



飞鸟集·新月集

Stray Birds & The Crescent Moon

[印] 泰戈尔 (Rabindranath Tagore) 著

郑振铎 译

一句句诗，藏着一个个美丽的故事

伟大诗人泰戈尔不朽之作，郑振铎先生唯美译本

儿童文学评论家方卫平教授权威推荐



浙江教育出版社



闻集天谷
WENHUA TIANYU

飞鸟集·新月集

Stray Birds & The Crescent Moon

[印] 泰戈尔 (Rabindranath Tagore) —— 著

郑振铎 —— 译

图书在版编目 (CIP) 数据

飞鸟集·新月集 = Stray Birds & The Crescent
Moon: 汉英对照 / (印) 泰戈尔
(Rabindranath Tagore) 著; 郑振铎译. — 杭州: 浙
江教育出版社, 2017.1
ISBN 978-7-5536-5001-2

I. ①飞… II. ①泰… ②郑… III. ①诗集—印度—
现代—汉、英 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 254050 号

飞鸟集·新月集 (Stray Birds & The Crescent Moon)

FEINIAO JI • XINYUE JI

[印] 泰戈尔 (Rabindranath Tagore) 著 郑振铎 译

责任编辑 孔令宇
监 制 蔡明菲 潘 良
特邀策划 李彩萍 王 维
特邀编辑 温雅卿
营销支持 李 群 张锦涵
美术编辑 韩 波
封面设计 张丽娜
责任校对 刘文芳
责任印务 时小娟
版式设计 李 洁
内文制作 百朗文化

出 版 浙江教育出版社

地址 杭州市天目山路 40 号 邮编 310013

电话 (0571) 85170300 — 80928

邮箱 zjjy@zjcb.com 网址 www.zjeph.com

发 行 中南博集天卷文化传媒有限公司

电话 (010) 59096394 邮箱 jiaoliu@booky.com.cn

印 刷 北京天宇万达印刷有限公司

开 本 880mm × 1270mm 1/32

成品尺寸 150mm × 210mm

印 张 9

字 数 100 千

版 次 2017 年 1 月第 1 版

印 次 2017 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5536-5001-2

定 价 22.00 元

版权所有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与发行公司联系调换。

亲近名著 守望童年

每一部名著，尤其是其中的经典性作品，事实上都浓缩、隐含着特定时代、特定民族、特定文化所形成的最基本、最具代表性的文化价值观和文化心智成果，代表着人类文化发展的某些不可复制和不可替代的智慧和方向。同时，经典又是经过人类阅读的随机拣选和时间长河的无情淘汰，才逐渐浮出历史地表，最终固定在人类精神发展的文化坐标上的。

文学经典之所以享有这样的文学史地位，首先是因为，经典提供的是一种具有整体文学史意义的独特而绝对的高度，它总是以自己的方式洞悉或表达了历史、社会、人生、人性的基本奥秘或本相，表达了对于这些奥秘或本相深刻的体认和独到的感悟；经典又总是以自己的方式构筑成文学史上一个永恒的美学神话，并向文学史释放着永不消失的艺术灵光。安徒生童话对于社会和人生真相的有力揭示，卡洛尔童话对荒诞艺术的绝妙实践，林格伦童话对儿童解放在哲学上和美学上的重要贡献，都是文学史上突出而典型的例子。由于这些作品在文学史上所达到的高度是重要而独特的，因此，它们在一些特定的方面是无法被逾越的。

经典还提供了一种文学史意义上的判断尺度。经典代表着文学史上最卓越的艺术成就和经验，它虽然无法被轻松地逾越，但却往往成为人们普遍心仪和乐于效仿的榜样。更多的时候，经典所提供的高度则被人们用来打造成一把衡量高下、评说成败的艺术标尺。人们会用经典构成和显示的标尺来看一看，某部作品与经典的距离究竟有多远。

因此，对于经典的尊崇和信赖，成为人类最基本的精神生活态度之一。

文学作为人类文化的组成部分，形成了一大批影响过一代又一代青少年精神发育和成长的经典名著。提起文学史上的许多名著，人们常常会有一种重新打开童年心灵履历的难忘和激动。在他们的童年记忆中，甚至，在他们后来的阅读记忆中，这些作品都曾经那么深刻地参与并影响了他们的心灵建设，为他们的成长打下了宝贵的“精神的底子”（钱理群先生语）。

浙江教育出版社出版的这套“语文新课标基础必读丛书”收入了《朝花夕拾》《繁星·春水》《昆虫记》《飞鸟集·新月集》《安徒生童话》等数十部古今中外文学名著。这些作品触及社会、人生、自然、命运等最基本的人类价值和命题，因而具有相当的思想深度和情感力度。我相信，让每一个孩子在他们的童年时代就亲近这样的作品，正是一项为当代儿童和青少年的精神“打底”的事业。

让我们一起来亲近和享受这样的作品，守望和珍惜童年的阅读。

方卫平（浙江师范大学教授、博士生导师）

2016年4月12日于丽泽湖畔

目录

CONTENTS

飞鸟集

- 002 一九二二年版《飞鸟集》例言
006 一九三三年版本序

新月集

- 130 译者自序
133 再版自序

附录

- 237 泰戈尔传（郑振铎）
245 泰戈尔来华（徐志摩）
253 徐志摩1924年5月12日在北京真光剧场的演讲
261 郑振铎译泰戈尔诗拾遗



飞鸟集

使生如夏花之绚烂，死如秋叶之静美。

一九二二年版《飞鸟集》例言

译诗是一件最不容易的工作。原诗音节的保留固然是绝不可能的事！就是原诗意义的完全移植，也有十分的困难。散文诗算是最容易译的，但有时也须费十分的力气。如惠德曼（Walt Whitman）的《草叶集》便是一个例子。这有二个原因：第一，有许多诗中特用的美丽文句，差不多是不能移动的。在一种文字里，这种字眼是“诗的”是“美的”，如果把它移植在第二种文字中，不是找不到相当的好字，便是把原意丑化了，变成非“诗的”了。在泰戈尔的《人格论》中，曾讨论到这一层。他以为诗总是要选择那“有生气的”字眼——就是那些不仅仅为报告用而能融化于我们心中，不因市井常用而损坏它的形式的字眼。譬如在英文里，“意识”（consciousness）这个字，带有多少科学的意义，所以诗中不常用它。印度文的同意字 chetana 则是一个“有生气”而常用于诗歌里的字。又如英文的“感情”（feeling）这个

字是充满了生命的，但彭加利文^①里的同义字 anubhuti 则诗中绝无无用之者。在这些地方，译诗的人实在感到万分的困难。第二，诗歌的文句总是含蓄的，暗示的。他的句法的构造，多简短而含义丰富。有的时候，简直不能译。如直译，则不能达意。如稍加诠释，则又把原文的风韵与含蓄完全消灭，而使之不成一首诗了。

因此，我主张诗集的介绍，只应当在可能的范围选择，而不能——也不必——完全整册地搬运过来。

大概诗歌的选译，有二个方便的地方：第一，选择可以适应译者的兴趣。在一个诗集中的许多诗，译者未必都十分喜欢它。如果不十分喜欢他，不十分感觉得它的美好，则他的译文必不能十分得神，至少也把这快乐的工作变成一种无意义的苦役。选译则可以减灭译者的这层痛苦。第二，便是减少上述的两层翻译上的困难。因为如此便可以把不能译的诗，不必译出来。译出来而丑化了或是为读者所看不懂，则反不如不译的好。

但我并不是在这里宣传选译主义。诗集的全选，是我所极端希望而且欢迎的。不过这种工作应当让给那些有全译能力的译者去做。我为自己的兴趣与能力所限制，实在不敢担任这种重大的工作。且为大多数的译者计，我也主张选译是较好的一种译诗方法。

现在我译泰戈尔的诗，便实行了这种选译的主张，以前我也有全译泰戈尔各诗集的野心。有好些友人也极力劝我把它全译出来。我试了几次。但我的野心与被大家鼓起的勇气，终于给我的能力与兴趣

① 即孟加拉文。——编者注

打败了。

现在所译的泰戈尔各集的诗，都是 1. 我所最喜欢读的，而且 2. 是我的能力所比较的能够译得出的。

有许多诗，我自信是能够译得出的，但因为自己翻译它们的兴趣不大强烈，便不高兴去译它们。还有许多诗我是很喜欢读它们，而且是极愿意把它们译出来的，但因为自己能力的不允许，便也只好舍弃了它们。

即在这些译出的诗中，有许多也是自己觉得译得不好，心中很不满意的。但实在不忍再割舍它们了。只好请读者赏读它的原意，不必注意于粗陋的译文。

泰戈尔的诗集用英文出版的共有六部：

(一)《园丁集》(Gardener)

(二)《吉檀迦利》(Jitanjali)

(三)《新月集》(Crescent Moon)

(四)《采果集》(Fruit-Gathering)

(五)《飞鸟集》(Stray Birds)

(六)《爱者之贻与歧路》(Lover's Gift And Crossing)

但据 B. K. Roy 的《泰戈尔与其诗》(R. Tagore: The Man And His Poetry) 一书上所载，他用彭加利文写的重要诗集，却有下面的许多种：

Sandhva Sangit, Kshanika,

Probhat Sangit, Kanika,

Bhanusingher Padabali, Kahini,

Chabi O Gan, Sishn,
 Kari O Komal, Naibadya,
 Prakritir Pratisodh, Utsharga,
 Sonartari, Kheya,
 Chaitali, Gitanzali,
 Kalpana, Gitimal ya,
 Katha.

我的这几本诗选，是根据那六部用英文写的诗集译下来的。因为我不懂梵文。

在这几部诗集中，间有重出的诗篇，如《海边》一诗，已见于《新月集》中，而又列入《吉檀迦利》，排为第六十首。《飞鸟集》的第九十八首，也与同集中的第二百六十三首相同。像这一类的诗篇，都照先见之例，把它列入最初见的地方。^①

我的译文自信是很忠实的。误解的地方，却也保不定完全没有。如读者偶有发现，肯公开地指教我，那是我所异常欢迎的。

郑振铎 一九二二，六，二六。

① 参照人民文学出版社一九六一年版《泰戈尔作品集》，《海边》一诗未列入《新月集》而归入《吉檀迦利》。集中其他重复之诗章，亦以上述作品集为准排列。——编者注

一九三三年版本序

《飞鸟集》曾经全译出来一次，因为我自己的不满意，所以又把它删节为现在的选译本^①。以前，我曾看见有人把这诗集选译过，但似乎错得太多，因此我译时不曾拿它来参考。

近来小诗十分发达。它们的作者大半都是直接或间接受泰戈尔此集的影响的。此集的介绍，对于没有机会得读原文的，至少总有些贡献。

这诗集的一部分译稿是积了许多时候的。但大部分却都是在西湖俞楼译的。

我在此谢谢叶圣陶、徐玉诺二君。他们替我很仔细地校读过这部译文，并且供给了许多重要的意见给我。

郑振铎 六，二六。

① 本书的《飞鸟集》，是增补完备的全译本。——编者注

001

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away. And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there with a sigh.

夏天的飞鸟，飞到我窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。

002

O troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.

世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。

003

The world puts off its mask of vastness to its lover. It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。

它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。



004

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

是大地的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

005

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass
who shakes her head and laughs and flies away.

无垠的沙漠热烈追求一叶绿草的爱，她摇摇头笑着飞开了。

006

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

如果你因失去了太阳而流泪，那末你也将失去群星了。

007

The sands in your way beg for your song and your movement, dancing water. Will you carry the burden of their lameness?

跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挟跛足的泥沙而俱下么？

008

Her wistful face haunts my dreams like the rain at night.

她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

009

Once we dreamt that we were strangers. We wake up to find that we were dear to each other.

有一次，我们梦见大家都不相识的。

我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。

010

Sorrow is hushed into peace in my heart like the evening among the silent trees.

忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的山林中。

011

Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon my heart the music of the ripples.

有些看不见的手指，如懒懒的微颰似的，正在我的心上奏着潺湲的乐声。

012

“What language is thine, O sea?”

“The language of eternal question.”

“What language is thy answer, O sky?”

“The language of eternal silence.”

“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你回答的话是什么？”

“是永恒的沉默。”

013

Listen, my heart, to the whispers of the world with which
it makes love to you.

静静地听，我的心呀，听那世界的低语，这是它对你求爱的
表示呀。